



Hoogmis

m.m.v. Ad Mosam Barock

• zondag 18 september | **SITTARD** SINT-PETRUSKERK (GROTE KERK) | 11.00 uur

In het kader van Musica Sacra verleent Ad Mosam Barock medewerking aan deze Hoogmis.

Het ensemble voert werken uit van de Franse barokcomponiste **Élisabeth-Jacquet de la Guerre** (ca. 1665-1729).

Opening • Cantate **Le Déluge**

Na de eerste lezing • **Triosonate III in D** (deel 1)

OFFERTORIUM • Cantate **Le Passage de la Mer Rouge** (1)

COMMUNIO • **Triosonate III in D** (deel 2)

Na de zegen • Cantate **Le Passage de la Mer Rouge** (2)

Ad Mosam Barock o.l.v. Huub Ehlen

Elisabeth Hetherington sopraan | **Valerio Zanolli** bas

Elin Eriksson viool | **Carlota Garcia** traverso

Bernard Wolteche cello | **Guillermo Brachetta**

klavecimbel | **Harjo Neutkens** theorbe

Cantateteksten

Le Déluge

RÉCITATIF

Dieu puissant, dont le souffle anima les Mortels,
Tu voulois de leurs cœurs te faire des Autels.
Déjà toute la race humaine
Par le crime a souillé l'ouvrage de tes mains:
Tu t'en repens en Dieu, sans douleur, & sans haine;
Et ce repentir même entra dans tes desseins.

DUO

Aux Mortels declare la guerre;
Que ta Justice arme ton bras,
Leve-toy, que de ces Ingrats
Ta vengeance purge la Terre.

Ils n'écourent que leurs desirs,
Ta voix ne se fait plus entendre;
Frappe, frappe, vien les surprendre
Dans l'yvresse de leurs plaisirs.

De Zondvloed

RECITATIEF

Machtige God, wiens adem de stervelingen bezielde,
stervelingen wier hart U tot altaar wilde maken.
Nu al heeft de misdaad van heel het menselijk ras
het werk Uwer handen bezoedeld:
als God heeft U spijt, zonder smart, zonder haat;
en zelfs die spijt past in Uw raadsbesluit.

DUO

Verklaar de stervelingen de oorlog;
laat Uw gerechtigheid het wapen in Uw handen zijn:
verhef U en laat Uw wraak
de aarde van deze ondankbaren ontdoen.

Slechts door verlangens worden zij geleid,
Uw stem wordt al niet meer gehoord;
sla toe, sla toe en overval hen
nu zij van hun genoegens dronken zijn.

AIR

Quel prodige! les Mers franchissent leurs rivages,
Les fleuves se joignent aux Mers:
De toutes parts, les humides nuages
Rassemblez par les vents, ont obscurci les airs.

RÉCITATIF

Une nouvelle Mer dans les Cieux suspenduë
Mêle encor ses torrens à la fureur des Flots:
Toute la nature éperduë
N'est plus que cris, qu'horreur, que plainte, que sanglots.

AIR

Ciel, est-ce en vain que l'on t'implore?
Es-tu sourd aux cris des Humains;
Tirez du neant par tes mains,
Vont-ils retomber encore?

Ne reste-t-il aucun espoir?
Détruiras-tu tout ton Ouvrage?
Ton bras, pour venger ton outrage,
Epuisera-t-il son pouvoir?

RÉCITATIF

Non. Ce vaste Vaisseau respecté par les ondes
Dérobe l'innocent au sort du genre humain.
Les flots vont retourner dans leurs grottes profondes,
La terre se découvre, & l'air devient serain.

AIR

Sur les Mortels qui doivent naître,
Un semblable couroux ne doit plus éclater:
Mais ils en deviendront peut être
Plus hardis à le mériter.

DUO

Gage de paix, nuë éclatante,
Etonnez, & charmez les yeux;
Hâtez-vous d'embellir les Cieux,
Rassurez la Terre tremblante.

Du bras qui vient de nous punir
Sauvez désormais la nature;
Et de la paix qu'un Dieu nous jure
Eternisez le souvenir.

ARIA

Welk een wonder! Zeeën overspoelen kusten,
rivieren kolken in de zee:
waarheen de blik zich richt, de lucht ziet zwart
van regenwolken, bijeengedreven door de wind.

RECITATIEF

Uit de hemelsluizen stort een nieuwe vloed
en voegt zich woedend bij de woeste golven:
heel de ontketende natuur
is niets dan schreeuwen, krijzen, steunen, snikken,

ARIA

Oh God, laten onze beden U soms onberoerd?
Bent U doof voor het geschreeuw der mensen,
gaan zij dan toch ten onder
nadat uit het niets Uw hand hen schiep?

Rest er dan geen enkele hoop?
Richt U heel Uw werk ten gronde?
Zal uw machtige hand pas rusten,
als heel uw toorn bezworen is?

RECITATIEF

Nee. Dit immense schip, dat de golven niet deren
bespaart de onschuldige het menselijk lot.
Dra keren de golven naar de diepte der krochten
valt de aarde droog en klaart de hemel op.

AIR

Nooit meer mogen zij die nog geboren moeten worden,
van zulk een toorn het mikpunt zijn:
maar wellicht dat dit hun dan zoveel doet wagen
dat toorn hun toch tot loon moet zijn.

DUO

Beloofte van vrede, stralende wolk,
verbaas en betover onze blik;
zet de hemel nu uw luister bij,
en kalmeer de aarde die nog beeft.

Strek uw straffende arm nu nooit meer uit
naar al wat leeft op aard;
laat de vrede door God ons beloofd
voor immer ons voor ogen staan.

Le passage de la Mer Rouge

SYMPHONIE

RÉCITATIF

Israël dont le Ciel vouloit briser les fers,
guyoit loin du Tiran la triste servitude,
Mais il sent à l'aspect des mers,
Renaître son incertitude.

Moïse, entend déjà ces murmures nouveaux;
Devois-tu nous conduire à ces affreux abîmes?
Et l'Égypte pour les victimes
Eût elle manqué de tombeaux?

AIR

Ingrats, que vos plaintes finissent,
Reprenez un plus doux espoir;
Il est un souverain pouvoir
A qui les Ondes obeissent.

Il s'arme pour vôtre secours,
Les flots ouverts vont vous apprendre
Que la main qui regla leur cours
A le pouvoir de les suspendre.

RITOURNELLE

RÉCITATIF

Moïse donne l'ordre à ses flots en courroux:
Ils se calment, ils se separent;
Pour Israël surpris ils s'ouvrent & preparent
Un immense cercueil à ses Tirans jaloux.

AIR

Ciel! quel prodige! quel spectacle!
On voit au sein des Mers flotter ses étandarts,
L'Onde qu'il croyoit un obstacle
Se partage, s'élève, & luy sert de ramparts.

Que fera le Tyran témoin de ce miracle?

AIR

Le trouble & l'horreur
Regnent dans son ame,
L'aveugle fureur
L'irrite & l'enflâme.

Il ose tenter
Le même passage,
Mais envain sa rage
Cherche à se flatter:
Peut-il éviter
Le cruel naufrage
Qui va l'arrêter?

Doortocht door de Rode Zee

SYMPHONIE

RECITATIEF

Israël, wiens ketenen de Hemel breken wilde,
ontvluchtte de Tiran, het droeve diensthuis uit,
maar viel opnieuw aan onzekerheid ten prooi
bij het aanschouwen van de zee.

Hoor dan toch, Mozes, alwéér gemor:
Moest je ons naar deze duivelse dieptes leiden?
Bood Egypte je slachtoffers
te weinig graven soms?

ARIA

Ondankbaar volk, stop met klagen,
want ons rest een zoeter hoop:
er is een Oppermachtige, aan wie
de golven steeds gehoorzaam zijn.

Hij wapent zich te uwer hulp,
de wateren zullen openbaren
dat de hand die steeds hun baan bepaalt
hen ook vermag te splijten.

RITOURNELLE

RECITATIEF

Mozes, beveel die toornende golven;
prompt komen zij tot rust en wijken:
een onverwachte uitweg voor het volk Israël,
zijn wrede vijand wacht een gapend graf.

ARIA

Mijn hemel, wat een schouwspel, een mirakel,
in de diepte van de zee drijven nu banieren rond,
het water dat men hield voor een obstakel,
splijt, stuwt op en vormt een vestingmuur

Wat rest de Tiran wiens oog dit wonder ziet?

ARIA

Een gruwelijke schrik
slaat hem om het hart.
blinde woede maakt zich
meester van zijn ziel.

Hij ziet zijn kans
en kiest dezelfde weg.
maar woede verkeert
in ijdele hoop.
Hoe zou hij ontkomen
aan de wrede ondergang
die hem tenslotte wacht?

SYMPHONIE (bruit de guerre)

RÉCITATIF

La Mer, pour engloutir
son armée insensée
A réuni ses flots vangeurs,
Et la montrant au loin flotante,
dispersée
Du débris des vaincus,
assouvit les vainqueurs.

AIR

Peuples, chantez la main puissante,
Qui pour vous, enchaîne les Mers.

Que de la Trompette éclatante,
Le bruit se mêle à vos Concerts,
Et faites retentir les airs,
De votre fuite triomphante.

originiele oud-Franse teksten

SYMFONIE (oorlogsgeluid)

RECITATIEF

Om zijn driest leger
te verzwelgen
vouwt de zee zich wrekend samen
en toont drijvend
in de verte de resten
der verliezers,
de winnaars tot troost.

ARIA

Volk, bezing de sterke hand
die voor u de zee bedwingt.

Laat de loftrumpet nu schallen
en hef aan uw vreugdezang.
Laat uw geslaagde vlucht
weerklinken in de lucht!

vertalingen

Marc Hulsbosch en Sil Timmerman

Het in Sittard gevestigde, internationaal samengestelde **Ad Mosam Barock**, bestaat uit gespecialiseerde instrumentalisten, solisten en professionele ensemblezangers. Onbekende barokke juweeltjes, maar ook de grote bekende werken zoals de *Messiah* prijken op het repertoire. Met ruime kennis van de historische uitvoeringspraktijk benadert Ad Mosam de partituur. In concerten met dichters, dansers, jazzmusici en in nieuwe presentatievormen toont Ad Mosam haar innovatieve gezicht. Zo verbindt de programmalijn Barockfestival en Concert & Jam barokmuziek met pop, jazz en improvisatie. Het traject PUUR Talent & Excellent biedt begeleiding en verdieping aan getalenteerde leerlingen in het voortgezet onderwijs, muziekvakopleidingen en amateurs.

Achtergrondinformatie over de muziek van **Élisabeth Jacquet de la Guerre** staat in het programmaboek bij 'Marleen Reynders & Ad Mosam Barock – De Exodus ontrafeld' | za 17 sept 11.00 uur | op musicasacramaastricht.nl.

In de podcast *Scheppingsdrift* (EO | NPO Radio 4) wordt in elke aflevering een bijbelverhaal uitgediept aan de hand van muziek, literatuur, film en beeldende kunst. Presentator Allard Amelink gaat met Ab Nieuwdorp (NPO Radio 4), Lieke Wijnia (Museum Catharijneconvent) en Alain Verheij (theoloog) op zoek naar verrassende perspectieven op de eeuwenoude verhalen. Naar aanleiding van Musica Sacra staat de eerste aflevering van dit seizoen in het teken van Exodus. Beluister deze podcast vanaf 12 september via eo.nl/scheppingsdrift of via je podcastapp.



MUSICA SACRA IS EEN COPRODUCTIE VAN Stichting Musica Sacra en Theater aan het Vrijthof Maastricht. Satellietprogrammering en promotieconcert komen tot stand i.s.m. Cultuurcentrum Hasselt, Toon Hermans Theater en Filmhuis De Domijnen in Sittard-Geleen, Theater De Garage Venlo en Munttheater Weert. Filmselectie voor Maastricht en Sittard-Geleen door Lumière Cinema i.s.m. Filmhuis De Domijnen.

BESTUURDER Brigitte van Eck, directeur Theater aan het Vrijthof Maastricht

PROGRAMMACOMMISSIE Jacques Giesen (vz), Jos Leussink (adviseur), Sylvester Beelaert, Fons Dejong, Bas Geerts, Susanne Vermeulen en Saskia Törnqvist
RAAD VAN TOEZICHT Jean Jacobs (vz), Michel Cobben, Barbara de Heer, Bas Huyser en Lieke Wijnia

PROJECTLEIDING & FONDSSENWERVING Fons Dejong
MARKETING & PUBLICITEIT Hetty van Dongen
PRODUCTIE Raf Meijers **REDACTIE** Philip Leussink, Jacinta Wetzler, Sylvester Beelaert en Fons Dejong
VORMGEVING Philip Leussink **UITBALIE** Flora Minis en Susan Meisen **TECHNISCHE COÖRDINATIE** Sander Ronden **FACILITAIR** Nandi Nijsten **FINANCIËN** Jos Spauwen

MUSICA SACRA MAASTRICHT is lid van De Verenigde Podiumkunstenfestivals.

MUSICA SACRA MAASTRICHT wordt mede mogelijk gemaakt door Fonds Podiumkunsten, Provincie Limburg, Gemeente Maastricht, Theater aan het Vrijthof, VSB Fonds, Fonds 21, Elisabeth Strouven Fonds, Stichting Kanunnik Salden Nieuwenhof en Lira Fonds.

Met dank aan de Vrienden van Musica Sacra Maastricht en alle (concert-)locaties en samenwerkingspartners. De activiteiten worden mede mogelijk gemaakt door anonieme giften van particulieren.

MEDIAPARTNERS NPO Radio4, NTR, KRO NCRV, L1, Dagblad de Limburger, RTV Maastricht.

STEUN HET FESTIVAL Voor een bijdrage vanaf € 40 geniet u als Vriend van Musica Sacra Maastricht vele voordelen. Zie voor meer informatie en aanmelding • musicasacramaastricht.nl/vriend

STICHTING MUSICA SACRA

Vrijthof 47, 6211 LE Maastricht
• info@musicasacramaastricht.nl
• musicasacramaastricht.nl
• facebook.com/MusicaSacraMaastricht
• [#FestivalMSM](https://twitter.com/FestivalMSM) | #MSM2022

